



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POSDRU
2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ



Veronica Loredana GRECU

Mistificatorul și avatarurile sale

*Contribuția
literaturii române vechi
la definirea unui mit universal*



Editura Muzeului Național al Literaturii Române



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POSDRU
2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

Veronica Loredana GRECU

MISTIFICATORUL ȘI AVATARURILE SALE
CONTRIBUȚIA LITERATURII ROMÂNE VECHI
LA DEFINIREA UNUI MIT UNIVERSAL



**MISTIFICATORUL ȘI AVATARURILE SALE
CONTRIBUȚIA LITERATURII ROMÂNE VECHI
LA DEFINIREA UNUI MIT UNIVERSAL**

Autor: **Veronica Loredana GRECU**
Conducător științific: **Prof.univ.dr. Nicolae MECU**

Lucrare realizată în cadrul proiectului „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”, cofinanțat din Fondul Social European prin Programul Operațional Sectorial Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013, contractul de finanțare nr. POSDRU/89/1.5/S/59758.

Titlurile și drepturile de proprietate intelectuală și industrială asupra rezultatelor obținute în cadrul stagiului de cercetare postdoctorală aparțin Academiei Române.

*Punctele de vedere exprimate în lucrare aparțin autorului și nu angajează
Comisia Europeană și Academia Română, beneficiara proiectului.*

Exemplar gratuit. Comercializarea în țară și străinătate este interzisă.
Reproducerea, fie și parțială și pe orice suport, este posibilă numai cu acordul prealabil
al Academiei Române.

ISBN 978-973-167-148-2

Depozit legal: Trim. II 2013

Veronica Loredana GRECU

Mistificatorul și avatarurile sale
*Contribuția literaturii române
vechi la definirea
unui mit universal*



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

Colecția AULA MAGNA



UNIUNEA EUROPEANĂ



GUVERNUL ROMÂNIEI
MINISTERUL MUNCII, FAMILIEI,
PROTECȚIEI SOCIALE
ȘI PERSOANELOR VÂRSTNICE
AMPOSDRU



Fondul Social European
POS DRU
2007-2013



Instrumente Structurale
2007-2013



MINISTERUL
EDUCAȚIEI
NAȚIONALE

O I P O S D R U



ACADEMIA ROMÂNĂ

Investește în oameni !

FONDUL SOCIAL EUROPEAN

Programul Operațional Sectorial pentru Dezvoltarea Resurselor Umane 2007 – 2013

Axa prioritară 1: „Educația și formarea profesională în sprijinul creșterii economice și dezvoltării societății bazate pe cunoaștere”

Domeniul major de intervenție 1.5: „Programe doctorale și postdoctorale în sprijinul cercetării”

Titlul proiectului: „Valorificarea identităților culturale în procesele globale”

Contract: POSDRU/89/1.5/S/59758

Beneficiar: ACADEMIA ROMÂNĂ

Parteneri în proiect: (I) UNIVERSITATEA POLITEHNICA București, Facultatea de Mecanică și Mecatronică; (II) UNIVERSITATEA din Craiova



Obiectivele proiectului și domeniile de cercetare:

- 1. Obiectivul general:** Model-pilot de școală postdoctorală prin implicarea a 92 de cercetători postdoctoranzi, în scopul dezvoltării carierei în cercetare, al îmbunătățirii programelor de cercetare postdoctorală în domeniul umanioarelor, al impulsivării și consolidării sectorului de cercetare în științele socioumane din România, pentru sprijinirea economiei românești în dobândirea unor avantaje competitive durabile și micșorarea decalajelor între România și celelalte țări membre ale Uniunii Europene.
- 2. Obiectivele specifice:** Elaborarea și implementarea de noi tehnologii-suport pentru derularea proiectului; formarea și perfecționarea cercetătorilor prin programe postdoctorale
 - Organizarea unor acțiuni de îndrumare a cercetătorilor pe parcursul stagiilor derulate în străinătate
 - Sprijinirea cercetătorilor în participarea la seminarii și conferințe internaționale
 - Organizarea unor sesiuni pentru promovarea egalității de șanse și a dezvoltării durabile
 - Sprijinirea colaborării între universități, institute de cercetare și companii din aria tematică a școlii postdoctorale
 - Dezvoltarea de activități inovatoare în vederea accentuării importanței programelor de cercetare interdisciplinară; crearea de metodologii proprii cu privire la derularea programelor postdoctorale
 - Elaborarea unor ghiduri de bune practici cu privire la schimbul de experiență internațional în aria cercetării în științele socioumane prin programe postdoctorale.
- 3. Domeniile cercetării:** filologie - literatură • științe istorice și arheologie • filosofie, teologie, psihologie, pedagogie • arte, arhitectură și audio-vizual • știința informației • sociologia culturii • antropologie • etnografie și folclor

Cuprins

| | |
|---|-----|
| INTRODUCERE: LUMEA ÎN „TROMPE L’ŒIL” A UNUI VÂNZĂTOR DE ILUZII..... | 7 |
| 1. De ce mistificatorul? | 7 |
| 2. Constituirea corpusului | 14 |
| 2.1. <i>Translatio studii</i> – o (a)lunecare simbolică?..... | 15 |
| 3. Extensii și limite..... | 21 |
| 3.1. Natura importului de tipare..... | 24 |
| I. MIRAJUL ORIGINILOR SAU DESPRE MAREA FAMILIE A MISTIFICATORILOR | 37 |
| I.1. În căutarea unui prototip..... | 37 |
| I.2. Modele înrudite în chip misterios | 38 |
| I.3. O rețea complexă de tradiții..... | 43 |
| I.3.1. Moștenirea antică..... | 43 |
| I.3.2. Moștenirea biblică..... | 51 |
| I.3.3. Moștenirea medievală..... | 59 |
| II. LEXICUL MISTIFICĂRII – CUVINTELE ÎNȘELĂCIUNII..... | 69 |
| III. PORTRETUL MISTIFICATORULUI | 87 |
| III.1. Noțiunea de personaj literar..... | 87 |
| III.2. Aspectul fizic și calitățile morale | 89 |
| III.3. „Surorile Șeherezadei” sau mistificatorul la feminin..... | 92 |
| III.4. Funcțiile mistificatorului..... | 97 |
| IV. SEDUCȚIA PRIN CUVÂNT SAU „PĂCATELE LIMBII” | 101 |
| IV.1. Insemnătatea vorbirii în procesul de mistificare | 102 |
| IV.2. Manipularea prin discurs | 118 |
| IV.3. Sfatul sau manipularea predată altora..... | 126 |
| IV. 4. Strategia vicleniei și procedeele sale | 129 |

| | |
|--|-----|
| V. MISTIFICAREA ȘI MISTIFICATORUL ÎN INDEXURILE DE MOTIVE | 134 |
| CONCLUZII | 142 |
| BIBLIOGRAFIE | 146 |
| ADDENDA | |
| RESUME..... | 157 |
| TABLE DES MATIÈRES..... | 180 |

ADDENDA

Résumé

La destinée littéraire du mystificateur, un personnage ambigu, issu de la nuit des temps et entré en littérature après le héros épique est singulière. Les origines de son caractère étrange, indomptable, ingénieux, souvent moqueur sont difficiles à expliquer. Sage ou tout simplement rusé, « messenger du Ciel » qui guide les autres êtres humains vers une « compréhension métaphysique de la condition humaine »²⁵⁶, le mystificateur apprécie l'ambiguïté, qui projette sur lui une aura de mystère, l'intelligence rusée, qui lui permet d'éviter un affrontement avec un ennemi plus puissant et, par-dessus tout, les apparences qui l'aident à bâtir son propre monde en « trompe l'œil ».

Le long des années, nombreux ont été les termes par lesquels on a essayé de caractériser le héros manifestant un penchant inattendu pour la métamorphose, que ce soit celle des habits, des paroles ou des gestes. Les ethnologues, par exemple, ont préféré le terme « trickster », employé, pour la première fois, par Daniel Brinton, dans son ouvrage *The Myths of the New World*, paru en 1885. En anglais, le terme désigne celui « celui qui joue des tours », mais il comporte également une connotation subtile de méchanceté, « une nuance de malice », comme le remarque Laura Makarius²⁵⁷. En effet, le « trickster » des ethnologues n'est pas seulement un héros qui se sert de son intelligence pour se défendre. Symbole du désordre, souvent amoral, asocial, agressif et vengeur, le « trickster » est l'image même de la révolte et

²⁵⁶ Marilyn Jurich, *Scheherazade's sisters*, Greenwood Press, Westport, 1998, p.32.

²⁵⁷ Laura Makarius, « Le mythe du Trickster » in *Revue de l'histoire des religions*, nr. 175/1969, p. 17.

de l'indiscipline. Sa ruse lui permet de nier les règles sociales et surtout de revendiquer une liberté absolue.

Il y a cependant d'autres mots qui réussissent à mettre en évidence la « mouvance » d'un héros qui aime les réalités fluides. *Décepteur, mystificateur, trompeur, fripon, espiègle* sont autant de noms qui évoquent un être dont les actions sont fondées sur l'apparence, la feinte, l'artifice et la « manipulation des apparences »²⁵⁸.

Dans le présent travail, qui porte sur la figure du trompeur dans la littérature roumaine ancienne, nous avons choisi de nommer *mystificateur* («mistificator») ce personnage ambivalent, caractérisé par un goût prononcé pour la (dis)simulation, la ruse et les plaisirs dangereux. Bien qu'il n'hésite pas à abuser de la bonne foi ou de la confiance des autres, le mystificateur fait tout de même preuve d'intelligence, d'ingéniosité et même de vertu.

Les raisons sur lesquelles se fonde notre choix sont multiples. Le héros qui fait l'objet de cette étude est un personnage à mille visages. Les termes énumérés ci-dessus présentent toutefois un nombre important de connotations qui rendraient impossible la présentation de ce personnage en toute sa complexité. Le mot *înșelător(i)ul* («trompeur»), par exemple, ne fait pas référence à «une personne malhonnête qui vit de tromperies», mais semble plutôt désigner le trompeur biblique, c'est-à-dire le démon et son avatar, le serpent. Or, le mystificateur n'est pas toujours une personne qui parle et agit sans sincérité, qui s'approprie, par des moyens occultes, de fausses identités ou des biens non – mérités et encore moins un être cruel, insensible, manifestant une certaine ressemblance avec les démons.

Le mot « mistificator » (*mystificateur*), entré plus récemment dans le vocabulaire de la langue roumaine, désigne une personne qui « contrefait la vérité »²⁵⁹. La définition que nous venons d'énoncer ne fait pourtant aucune mention aux raisons qui se trouvent à l'origine de ce type de comportement.

²⁵⁸ Armand Strubel, « Engins, pièges et déceptions » in *Deceptio, Mystifications, tromperies, illusions, de l'Antiquité au XVII^e siècle*, Univ. Paul Valéry, Montpellier, 2000, p.132.

²⁵⁹ *Dicționarul Limbii Române*, t.VI, Editura Academiei, București, 1966.

Il sera donc nécessaire de retourner à l'étymologie du mot, dans l'espoir d'apporter un peu plus de lumière sur certains aspects évidents du trompeur, que la définition fournie par *Dicționarul Limbii Române* (Le Dictionnaire de la langue roumaine) a préféré cacher ou tout simplement oublier. L'étymon français « mystificateur », dérivé à son tour du gr. *mustês* (initié aux mystères), désigne également un être trompeur²⁶⁰ Néanmoins, la définition ajoute quelques précisions supplémentaires concernant les modalités d'action et le but visé par la personne qui choisit la duplicité et la dis(simulation) comme expressions de sa manière d'être au monde (« en abusant de la crédulité des autres pour s'amuser »). Elle ne réussit pas, pour autant, à nous convaincre qu'elle évoque la seule acception du mystificateur et de ses actes. La conduite du trompeur s'avère être ludique, défensive, égoïste, inconstante, mais, en égale mesure, inventive et révélatrice d'une vérité inattendue. Le mystificateur n'est pas seulement Protée, celui qui a le goût de la métamorphose profondément ancré dans son âme, mais aussi Prométhée, celui qui n'hésite pas à se sacrifier pour le bien collectif.

Parler, dans ces conditions, du héros mystificateur signifie comprendre d'emblée les raisons qui déterminent l'être humain à tromper les autres, à aimer la duplicité, à modeler savamment le mensonge pour qu'il devienne réalité.

Dans la Grèce antique, la ruse portait le nom de *mêtis*. *Mêtis* est la déesse chtonienne de la ruse et la première épouse de Zeus. Le mythe raconte que le dieu l'aurait avalée alors qu'elle était enceinte d'Athènes. Quelle serait la raison de cet acte inconcevable ? Peut-on supposer que la peur, qui s'est blottie dans l'âme de Zeus à la vue des nombreux tours et de l'intelligence rusée de la déesse, y a joué un rôle décisif ?

Marcel Détiéne et Jean – Pierre Vernant sont d'avis que le terme *mêtis* reflète une richesse sémantique inégalable, car il désigne, à part la ruse, la tromperie et les stratagèmes de guerre, l'art et la maîtrise de l'artisan, la connaissance approfondie des mystères de la magie, de l'astronomie et des sciences, en général:

²⁶⁰ Alain Rey, *Dictionnaire histoire de la langue française*, Paris, Le Robert, 1992, t. 2, p.1298.

« [...] la capacité intelligente que désigne mépris s'exerce sur des plans très divers, mais où toujours l'accent est mis sur l'efficacité pratique, la recherche du succès dans un domaine de l'action: multiples savoir – faire utiles à la vie, maîtrise de l'artisan dans son métier, tours magiques, usage des philtres et des herbes, ruses de guerre, tromperies, feintes, débrouillardises en tous genres. »²⁶¹

L'homme doué de mépris peut compter sur son intelligence pour éviter une rencontre avec un adversaire plus puissant, auquel il dompte ainsi la vigilance et cache les réalités menaçantes. Cette qualité le rapproche du sage décrit par les *Proverbes* de Salomon de l'*Ancien Testament*. Le sage aime le savoir et ne néglige pas les enseignements reçus, acquérant ainsi la maturité nécessaire pour se servir de sa propre habileté et de sa raison pour surmonter les difficultés qu'il rencontre le long de sa vie. L'intelligence et la sagesse, par l'éloge desquelles débute le *Livre des Proverbes* de Salomon, aident l'homme à faire la différence entre le bien et le mal, à séparer la vérité du mensonge, les mots rusés des jugements justes et à se protéger des tentations:

« Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël:
pour connaître sagesse et discipline,
pour pénétrer les discours profonds,
pour acquérir une instruction éclairée,
-justice, équité, droiture –
pour procurer aux simples le savoir-faire,
au jeune homme, le savoir et la prudence,
pour pénétrer proverbes et sentences obscures,
les dits des sages et leurs énigmes.
Que le sage écoute et il augmentera son acquis,
et l'homme entendu acquerra l'art de diriger. »²⁶²

²⁶¹ Marcel Détienné, Jean-Pierre Vernant, *Les ruses de l'intelligence. La mépris des Grecs*, Flammarion, Paris, 1974, p.17-18.

²⁶² *La Sainte Bible, Les Proverbes*, Editions du Cerf, Paris, 1956, p. 801.

Bien que les *Proverbes* de Salomon nous enseignent à chérir la sagesse et l'homme sage, ils attirent en même temps l'attention sur la fragile ligne de démarcation qui sépare la sagesse de la ruse et le sage du rusé (« Vicleșugul e în inima celui ce meșterșuguiăște reale »/ « Au cœur de qui médite le mal, l'amertume », *idem*, XII:21).

L'homme qui vend des illusions, qui n'a pas honte d'utiliser son intelligence pour profiter de l'innocence des gens de bonne foi qu'il réussit ainsi à tromper, est décrit dans des termes moins élogieux. Les ruses et les mensonges ne lui apportent pas la paix. Le monde chimérique qu'il peint aux autres s'écroule aussi vite qu'il a été créé, sans laisser une seule trace de son existence. (*idem*, IX:12).

Le jeu avec la vérité et la fiction, dont le but semble être la création d'une nouvelle réalité, s'avère être très dangereux à cause de la distinction, de plus en plus difficile à réaliser, entre le mensonge (affirmer le faux) et la ruse (induire en erreur). L'oscillation incessante entre être et paraître, duplicité et sincérité et, en dernière instance, entre ciel et terre explique les réalités fluides, changeantes avec lesquelles opère l'intelligence rusée.

Cette observation entraîne d'autres questions fondamentales. Quand et dans quelle mesure sommes – nous autorisés à considérer le mystificateur un menteur? Quel est ce moment précis qui rend possible la séparation de l'intelligence rusée de la sagesse? Quand et pour quelle raison la duplicité cesse d'être l'expression d'un masque révélateur, porté par le mystificateur par conviction, pour devenir une tromperie? Ce sont autant de questions auxquelles nous essayerons de trouver une réponse dans la présente étude.

La solution que nous espérons pouvoir proposer ne s'avère pourtant pas être aussi simple que nous l'avons cru. Saint Augustin, par exemple, ne semble voir aucune différence entre le mensonge et la ruse, qu'il condamne en égale mesure et auxquels il reproche le « péché de la langue »:

« Les mots [...] ont été institués afin que les hommes puissent se faire mutuellement connaître leurs pensées, et non pour qu'ils se trompent les uns les autres en les utilisant. Se servir de la parole afin de tromper est donc un péché (*Enchiridion*, VII, 22: « *Verbis uti ad fallaciam, non ad quod sunt instituta, peccatum est* »). Mentir en

prononçant des paroles qui ne correspondent pas à ce que l'on a dans l'esprit revient donc à détourner le langage de la fonction qui lui a été attribuée, et en vertu de laquelle il nous a été accordé.»²⁶³

Malgré les idées présentées par Saint Augustin, que d'autres exégètes ont soutenues, au moins en partie (voir, par exemple, Saint Thomas d'Aquin), nous sommes d'avis qu'une différence doit se faire entre le mensonge et la ruse, entre le menteur et le rusé. Le menteur *veut* vraiment dire quelque chose qui est faux, alors que le mystificateur, caractérisé par le désir de vaincre, quelle que soit la situation qui se présente à lui, a plutôt l'intention d'induire en erreur, de troubler son adversaire, en le rendant confus quant à son identité et à ses pensées. Aussi longtemps qu'une personne croit réellement en ce qu'elle dit et fait, elle peut transmettre une information erronée sans mentir:

« On peut communiquer à autrui une information fausse sans mentir. Si je crois à ce que je dis, même si c'est faux, même si je me trompe, et si je ne cherche pas à abuser autrui en lui communiquant cette erreur, alors je ne mens pas. On ne ment pas en disant seulement le faux, si du moins l'on croit de bonne foi à la vérité de ce qu'on pense ou opine alors. »²⁶⁴

Lorsqu'elle ment, une personne a la conscience du fait que ses affirmations sont en entier ou en partie fausses. Bien qu'il puisse apprécier de façon consciente la valeur de ses actions (la transmission d'un faux contenu), ainsi que leurs conséquences (la trahison de l'interlocuteur déterminée par le manque du devoir implicite de sincérité), le menteur n'a pas de remords. Bien au contraire, il veut continuer la tromperie, en faisant croire aux autres tout ce qu'il dit ou fait:

« Le menteur doit savoir ce qu'il fait et entend faire en mentant, sans quoi il ne ment pas. [...] Ces actes intentionnels sont destinés à l'autre, à un autre ou à des autres, en vue de les tromper, de leur

²⁶³ Irène Rosier, « Les développements médiévaux de la théorie augustinienne du mensonge » in *Hermès* n° 15/1995, p. 94.

²⁶⁴ Jacques Derrida, *Histoire du mensonge. Prolégomènes*, Paris, L'Herne, 2005, p.14.

nuire, de les abuser, avant toute autre conséquence, par le simple fait de les faire croire à ce que le menteur sait être faux. » (*idem*, p.24)

L'accent que Jacques Derrida met sur la conscience et les intentions du menteur, au détriment des informations fausses qu'il transmet, nous encourage à avancer l'hypothèse que, pour comprendre la véritable nature du mystificateur, nous ne devons pas analyser les différences presque imperceptibles qui séparent le mensonge de la ruse et la tromperie de la sagesse, mais essayer plutôt de comprendre les motivations intérieures de ses actions. Le mystificateur peut être considéré un menteur lorsqu'il a l'intention évidente de mentir. Dans ce cas –ci, plusieurs connotations négatives lui sont associées. Si, au contraire, il cherche seulement à dissimuler quelques informations par des signes ambigus, si sa duplicité n'est pas préméditée, alors la figure du héros trompeur s'enrichit des traits spécifiques du sage, vu que le masque qu'il porte a le rôle de convaincre les autres à enlever les leurs.

La constitution du corpus

D'emblée, l'une des difficultés majeures de cette étude a été, malgré nos attentes, la constitution du corpus de textes. Tout en étudiant l'ensemble des œuvres littéraires roumaines, rédigées jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, car c'est à ce moment – là que prend fin l'époque de la littérature ancienne dans les principautés roumaines, nous avons été surpris par son étonnante diversité. Qu'il s'agisse de créations originales ou de traductions que les clercs roumains connaissaient depuis longtemps sous une « enveloppe » slave ou grecque, la force de leur rayonnement, de même que leur importance pour la littérature nationale ne peuvent pas être niées.

La variété des sources littéraires disponibles, qui comprennent des textes religieux, des chroniques, des romans ou bien des « livres populaires » - comme nous avons pris l'habitude, en suivant l'exemple de Nicolae Cartoian, de nommer les légendes hagiographiques, les textes apocryphes, didactiques, de présage, les romans grecs, orientaux ou chevaleresques - n'implique pas nécessairement une richesse des œuvres ayant choisi comme héros ce personnage complexe et ambigu, que nous

avons nommé mystificateur. Toujours est-il que certains exégètes ont souligné la présence, notamment dans les « livres populaires », d'un personnage qui rappelle, par ses traits, le mystificateur. Ils l'ont appelé « ésopique ». Tel est le cas, par exemple, de Mihai Moraru, qui dans sa postface *Cărțile populare – încercare de definire structurală* (*Les livres populaires – essai de définition structurale*) à l'ouvrage de Nicolae Cartoian - *Cărțile populare în literatura românească* (*Les livres populaires dans la littérature roumaine*) propose une définition pour ce type de héros:

« Le type du personnage ésopique, auquel s'ajoute Bertoldo, Simplicius, le personnage picaresque, Păcală, Nastratin, Eulenspiegel, comprend et dénonce le faux univers (la contraction apparence – essence). C'est un dissimulé. »²⁶⁵

Sans vouloir nier son importance ou bien cacher tout ce que nous lui devons, l'étude de Mihai Moraru (qu'il a développée, par la suite, dans *De nuptiis Mercurii et Philologiae*. București, Editura Fundației Culturale Române, 1997) présente quelques observations qui nécessitent une discussion supplémentaire, voire même des solutions différentes. Selon le chercheur, le personnage ésopique est un « dissimulé » parce qu'il comprend la distance qui sépare l'être et le paraître, prend position contre l'hypocrisie qui gouverne le monde et a le courage de proposer son propre monde « à l'envers ». Tout cela est bien vrai, mais le personnage ésopique ne se limite pas à la seule dissimulation de ses intentions et de ses pensées ; il simule également une fausse identité. En plus, il n'est pas le seul à être défini par cette oscillation entre apparence et essence. Varlaam et Ioasaf peuvent être, eux aussi, des « dissimulés », car ils cachent leur être profond et portent la duplicité dans leur âme. Une duplicité qui doit être comprise comme un renoncement, une négation de l'être social, du monde des humains que l'aspiration vers le Royaume des Cieux semble motiver. Sans doute, Varlaam et Ioasaf n'actualisent pas le type du héros ésopique, mais la « contradiction » être – paraître leur est propre.

²⁶⁵ Mihai Moraru, *Cărțile populare – încercare de definire structurală* in Nicolae Cartoian, *Cărțile populare în literatura românească II*, Editura enciclopedică română, București, 1974, p. 495. (notre traduction).

Un autre personnage que la définition ci-dessus semble décrire, mais que l'exégète distingue clairement du type ésopique, est Alexandre, le roi de Macédoine. Selon lui, tout semble séparer Alexandre (à savoir ses qualités physiques et intellectuelles) du groupe des héros formé par Nastratin, Till Eulenspiegel, Esope, etc. Or, s'il est vrai que le héros épique se fait remarquer par sa vive allure, la beauté de ses traits, sa vertu et sa vaillance, toutes ces qualités ne l'empêchent pas d'être également rusé, malin ou de se cacher derrière les masques et les mots pour vaincre les adversaires les plus puissants. Un exemple éloquent en est Ulysse, l'image même de l'intelligence rusée, auquel le courage guerrier ne manque pas. De même, de nombreux héros que le Moyen Age nous a laissés en héritage sont présentés comme étant beaux et vaillants, bien que la tromperie soit l'expression de leur façon d'être au monde (il s'agit de Tristan, Ipomedon, etc.). A son tour, le roi Alexandre, en tant que digne héritier du magicien Netinav, laisse son esprit sulfureux surgir à la surface, chaque fois qu'une situation peut être résolue plus facilement par une mystification. Cette particularité de son caractère ne change pas le fait que le courage, la beauté, la grandeur de l'âme et le soif de la connaissance demeurent ses traits les plus importants.

Inversement, tout marginal ou héros ésopique/ picaresque n'est pas laid et ratatiné. Trubert, par exemple, un fameux personnage de fabliau, qui vit au milieu de la forêt avec sa mère et sa sœur, possède des traits réguliers et fins. C'est, d'ailleurs, sa beauté qui lui permet de mener à bonne fin sa suprême tromperie: le déguisement en femme et le mariage avec un roi.

La présence d'un personnage de type ésopique est également soulignée par Mihai Moraru dans *Archirie și Anadan* (*idem*, pp.497-498); cependant, les nombreux personnages qui trompent dans *Le conte de Sindipa* (à commencer par les philosophes ou la jeune reine infidèle et jusqu'aux personnages épisodiques que ceux-ci évoquent pour soutenir leurs arguments) ne sont point mentionnés. La raison en est simple: le type du personnage ésopique ne peut pas comprendre la variété extraordinaire des héros rusés.

Comme une conséquence logique des observations faites ci-dessus, la question qui se pose est la suivante: y a-t-il une catégorie de personnages,

assez complexe pour englober tous ces héros que l'intelligence, la ruse et l'inconstance semblent caractériser?

*

Pour éviter la situation peu désirable où l'hétérogénéité des sources littéraires pourrait poser de sérieux problèmes méthodologiques à notre analyse, nous avons décidé de limiter l'aire d'investigation du présent travail au roman populaire, dont les frontières ne sont pas, elles non plus, dépourvues d'ambiguïté (dans le cas de *Archirie și Anadan*, par exemple, C. Ciuchindel affirme « qu'il ne s'agit pas d'un conte curieux ou fermé et surtout pas d'un roman »²⁶⁶). Selon Robert Jauss, cette ambiguïté résulte du fait qu'à l'époque médiévale la notion de genre littéraire est conçue comme une « classe logique » et non pas comme une « famille historique », « une continuité où tout ce qui est antérieur s'élargit et se complète par ce qui suit »²⁶⁷. Ses remarques sont reprises par Richard Trachsler, qui précise: « Il n'est donc pas nécessaire de retrouver, à travers les siècles, les mêmes catégories immuables, qui, atemporelles et synchroniques, seraient valables en tous temps et lieux. Le genre littéraire [...] doit au contraire être saisi dans son contexte historique dont il reflète les transformations. Un même genre, envisagé dans sa diachronie, peut ainsi englober des textes d'apparence pluriforme. »²⁶⁸

Le choix que nous avons fait n'est pas fortuit. Il se fonde sur la récurrence des personnages mystificateurs dans les livres populaires, ainsi que sur la spécificité du roman, auquel la duplicité et le changement ne sont pas étrangers. Nicolae Cartoian est d'avis que le roman populaire est « un entrelacement de thèmes pris, en entier ou en partie, de la littérature orale des peuples »²⁶⁹. Toutefois, l'art du roman signifie bien plus que cela. C'est un art de la métamorphose à travers la réécriture. Le roman est un jeu confus des répétitions et des transformations que l'auteur ou le traducteur

²⁶⁶ C. Ciuchindel, *Povestea lui Archirie filosoful...*, Minerva, Bucarest, 1976, p. 134.

²⁶⁷ Robert Jauss, „Littérature médiévale et théorie des genres” in *Poétique*, nr.1/1970, p.82.

²⁶⁸ Richard Trachsler, *Disjointures – Conjointures*, A. Francke Verlag, Tübingen und Basel, 2000, p.40.

²⁶⁹ Nicolae Cartoian, *Cărțile populare în literatura românească*, op. cit., p. 265.

propose et derrière lequel le lecteur avisé réussit à déchiffrer une signification. La conduite du lecteur peut être interprétée comme un écho de la conduite de la personne trompée qui essaie de déchiffrer une signification derrière le masque que le trompeur lui présente.

« Le roman est subséquent à une dualité de la réalité, à une polarité entre ici et ailleurs, entre le proche et le lointain, entre l'objectif et le subjectif; entre le monde «réel» et le monde «irréel». L'errance [...] consiste dans la tentative de trouver un pont entre ces deux régions de l'être, de réinstaurer, au moins provisoirement, l'unité merveilleuse d'avant cette dissociation métaphysique ».²⁷⁰

Les romans populaires qui font référence aux mystificateurs peuvent être regroupés dans deux grandes catégories; la première comprend les textes où le mystificateur s'avère être une présence épisodique, anonyme, présentée souvent dans un contexte stéréotypé. L'exemple le plus éloquent en est *Le conte de Sindipa* qui présente une grande variété de héros rusés. Leur intervention est courte et a la mission de soutenir les arguments de la reine infidèle et des philosophes engagés dans un débat, qui n'est pas moins une joute. La deuxième catégorie englobe tous les romans où le mystificateur devient un véritable personnage. Il faut tout de même préciser que l'importance accordée à son rôle peut varier. Ainsi, nous avons observé que le rusé peut être à la fois protagoniste (Archirie, Esop, etc) et personnage secondaire (le magicien Netinav).

Une autre distinction, plus difficile à réaliser, mais très nécessaire a également orienté la constitution du corpus de textes. Tout en posant une simple question – y a – t – il un ou plusieurs mystificateurs? – motivée par la pluralité intrinsèque de ce personnage, nous avons remarqué que les textes actualisent des types différents de trompeurs. L'épineux problème de la typologie des mystificateurs sera tranché dans le premier chapitre de cette étude. Pour l'instant, nous précisons qu'en prenant appui sur les analyses de Merrit R. Blakeslee et Jean Batany, qui ont étudié avec attention la figure de ce héros ambigu, nous essayerons de mettre en évidence

²⁷⁰ Michel Stanesco și Michel Zink, *Histoire européenne du roman médiéval*, Paris, PUF, 1992, p. 18.

l'existence de plusieurs types de mystificateurs dans les romans populaires roumains. Il s'agit du « faux hypocrite » (Varlaam), du héros culturel (Alexandru, Varlaam, Archirie, etc.), du marginal rusé (Bertoldo, Esop, etc.), du mystificateur égoïste (Anadan, Netinav, Alexandru, etc.) et du trompeur infidèle, ennemi des chrétiens (Tevda). Une précision s'impose tout de même: compte tenu de leur complexité, plusieurs héros se situent, en réalité, à la « confluence » des modèles mentionnés.

Quelques détails supplémentaires, concernant les limites chronologiques en fonction desquelles nous avons choisi les romans analysés, doivent être également clarifiés. Il n'a pas été difficile de déterminer le début de cette période, car il coïncide, en grandes lignes, avec l'époque où les premiers textes comportant des mystificateurs, plus précisément *Varlaam et Ioasaf* et *Alexandria*, ont été traduits. Il s'agit des premières décennies du XVII^e siècle (il faut préciser que, bien qu'à la fin du XVI^e siècle la version en langue roumaine d'*Alexandria* existait déjà, l'original de cette traduction a été perdu; telle est la raison pour laquelle on donne 1620 comme l'année de la première version conservée).

Les choses n'ont pas été tout aussi simples en ce qui concerne la fin de cette période, la grande majorité des histoires littéraires affirmant que l'époque de la littérature roumaine ancienne s'arrête vers 1780. Quelque précise que soit cette date, son choix s'avère être difficile à justifier, d'autant plus que la traduction de certains textes, qui pourraient présenter un intérêt majeur pour notre analyse, se fait après 1800. Nous pensons notamment à *Tilu Buhoglindă*, qui a été traduit de l'allemand en 1840.

Cet état des choses nous encourage à penser que d'autres critères doivent être pris en considération lorsqu'il faut établir le corpus de textes. Dans sa Préface à *Viața lui Bertoldo. Un vechi manuscris românesc* (*La vie de Bertoldo. Un ancien manuscrit roumain*), Gheorghe Chivu observe que la littérature roumaine laïque, motivée par le désir de se détacher des matrices stylistiques anciennes, cherchait, vers la moitié du XVIII^e siècle, de nouveaux modèles dans les œuvres littéraires européennes²⁷¹. Des modèles,

²⁷¹ Galaction Verebceanu ed., *Viata lui Bertoldo. Un vechi manuscris românesc*, Museum, Chișinău, 2002, p.7.

à la fois laïques et religieux, stylistiques, mais aussi de conduite humaine, la littérature a cherché depuis toujours. Ce qui s'avère être important pour notre analyse, c'est le questionnement de l'emprunt de ces modèles. Pour quelle raison certaines époques recommandent un certain modèle idéal? A quel moment le mystificateur, en tant que modèle de conduite humaine, entre-t-il en circulation dans les pays roumains?

Virgil Cîndea constate que, dans la société traditionnelle des XVI^e et XVII^e siècles, les types idéaux étaient « le saint et le chevalier, qui rappelaient le patriarche et le roi de la tradition biblique »²⁷². Alexandru Duțu semble partager son avis lorsqu'il parle des livres de conduite, plus précisément de *Dioptra*, rédigée par Philippos Monotropos, qu'on pouvait retrouver, à cette époque – là, dans les bibliothèques roumaines: « Le sage recommandé comme modèle est le saint, dont la sagesse est un don divin »²⁷³. Le choix du saint (et de son double – le sage) comme modèle de conduite humaine s'explique par le goût prononcé pour la littérature didactique qui entraîne une interprétation « éthique » de tous les textes de l'époque, y compris de ceux qui ne font pas nécessairement partie de la catégorie des « livres de sagesse ». Un exemple en est *Alexandria*, qui a bénéficié d'une traduction assez rapide en langue roumaine. Le succès extraordinaire du roman est, sans doute, une conséquence du fait qu'il « proposait un modèle de combattant à une époque où la lutte contre un ennemi puissant et païen [...] était encore un idéal politique et national ». Néanmoins, tout comme le remarque Dan Horia Mazilu, « *Alexandria* impose non seulement un grand conquérant, dont les aventures sont à même d'éblouir [...], mais aussi un grand héros civilisateur, un modèle d'humanité, capable de rayonner »²⁷⁴. En effet, le roi Alexandre de Macédoine acquiert les traits d'un brave de la chrétienté, un héros culturel, qui n'hésite pas à défendre les idéaux chrétiens. Ce qui le caractérise est le

²⁷² Virgil Cîndea, „Intellectualul sud-est european în secolul al XVII –lea” in *Rațiunea dominantă*, Cluj, Dacia, 1979, p. 295. (notre traduction)

²⁷³ Alexandru Duțu, *Cărțile de înțelepciune în cultura română*, București, Editura Academiei, 1972, p. 17. (notre traduction)

²⁷⁴ Dan Horia Mazilu, *Recitind literatura română veche*, vol. 1, Editura Universității București, 1994, pp. 200 -201. (notre traduction)

mélange de *sapientia* et *fortitudo*, inspiré par les auteurs classiques, mais réinvesti avec des valences chrétiennes. Il faut préciser que *sapientia* n'a pas le seul sens de sagesse. Cette observation est très importante, surtout dans le contexte d'une étude portant sur le mystificateur, parce qu'elle nous aide à mettre en évidence un côté de la personnalité d'Alexandre, peu étudié par les chercheurs. Nous pensons à la ruse:

« *sapientia* is a general, eclectic concept including such diverse qualities as practical cleverness, skill in words, knowledge of the past, ability to predict accurately, prudence, understanding and the ability to choose and direct one's conduct rightly. »²⁷⁵

A un regard plus attentif, la définition laisse entrevoir les ressemblances existant entre *sapientia* et *mētis*, le concept si cher aux Grecs, à l'aide duquel ils définissent la ruse. Tous ces éléments nous permettent de conclure que le trompeur, en tant que modèle de conduite humaine, existait déjà au XVII^e siècle dans la littérature roumaine, soit en tant que héros culturel (Alexandru, Varlaam), soit comme un mystificateur rusé et égoïste, dont les traits laissent parfois entrevoir un véritable avatar du diable (Netinav, Tevda).

Néanmoins, les circonstances sociales et économiques changent radicalement au XVIII^e siècle et cette réalité ne tarde pas à laisser ses traces sur l'emprunt des matrices ou sur les modèles illustrés par les textes littéraires. Dans la société du XVIII^e siècle, qui traverse une période de décadence, les modèles idéaux – le saint et le guerrier – sont progressivement remplacés par le clerc et le brigand. Tout au long de cette période de profondes transformations, de reconfiguration des valeurs, les clercs - que nous devons envisager comme « les yeux, le cerveau et la parole de leur génération »²⁷⁶, vu qu'ils reflètent les choix et l'horizon d'attente des lecteurs - n'ont pas quitté définitivement le monde byzantin, mais ont pris tout de même le soin de regarder vers d'autres horizons,

²⁷⁵ R. E. Kaske, „*Sapientia et Fortitudo as the Controlling Theme of Beowulf*” in *Studies in Philology*, nr. 55/ 1958, p. 425.

²⁷⁶ Dan Horia Mazilu, *Recitind literatura română veche*, op. cit., p. 233. (notre traduction)

notamment vers « l'Occident porteur de séduisantes nouveautés »²⁷⁷ ; ils ont espéré y trouver des modèles censés mieux s'adapter à ces nouvelles provocations. Si le brigand, caractérisé par l'esprit de révolte contre les règles sociales artificielles et par le désir de mener à bonne fin ses buts égoïstes, se donne à voir comme le nouveau type humain, il n'est pas étonnant de remarquer que les traducteurs ne s'intéressent plus aux textes qui proposent des héros sages et érudits. C'est à ce moment précis que, dans la littérature roumaine ancienne, fait son apparition un personnage qui rappelle Esope par sa laideur et par sa ruse, mais dont il se sent séparé par sa liberté. Esope est l'esclave sage, alors que Bertoldo représente le paysan rusé et malin.

Compte tenu de ces éléments, nous avons choisi d'analyser la variété et la complexité du personnage mystificateur en prenant appui sur six romans populaires: *Istoriia a Alexandrului celui Mare din Machedoniia și a lui Darie din Persida împăraților* (par la suite *Alexandria*), *Viata Sfintilor Varlaam și Ioasaf*, *Povestea lui Archirie filosofulu* (par la suite *Archirie și Anadan*), *Viața și pildele preînțeleptului Esop* (par la suite *Esopia*), *Povestea despre Sindipa filosoful și discipolul său/ Cuvânt și pocitaniia filosofului Sindipa cu împăratul de țara Persiei* (par la suite *Sindipa*) et *Viața lui Bertoldo*.

Alexandria

Au III^e siècle, Pseudo-Callisthènes écrit le texte fondateur du mythe du roi Alexandre de Macédoine. Au IV^e siècle, Julius Valerius en propose une première version en langue latine, *Res gestae Alexandri Macedonis*. A la moitié du X^e siècle, Léon, l'évêque de Naples, trouve à Byzance le manuscrit grec de Pseudo-Callisthenes et, dès son retour dans sa ville natale, il commence à rédiger une nouvelle traduction latine, *Nativitas et victoria Alexandri Magni regis* sau *Historia de Proeliis*, qui sera traduite, au XIII^e siècle, en Croatie. Une copie de cette version slave aurait circulé assez tôt dans les Principautés Roumaines ; c'est, du moins, la conclusion à laquelle nous mène le manuscrit, rédigé en 1562, qui a été découvert au Monastère de Neamț.

²⁷⁷ *ibidem*.

L'original de la traduction en langue roumaine n'a pas été retrouvé, mais une de ses copies a été conservée. Il s'agit du Ms. 3821 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine, connu également sous le nom de « codex Neagoeanus ». Le manuscrit offre des informations précises concernant l'année de sa réalisation et l'identité du copiste. On apprend ainsi que le prêtre Ion Romînul du village Sîmpietru aurait copié la version en langue roumaine de la légende d'Alexandre du 15 juin 1619 jusqu'au 15 février 1620²⁷⁸.

Viața Sfinților Varlaam și Ioasaf (La vie des Saints Varlaam et Ioasaf)

Le livre racontant la conversion à la foi chrétienne du jeune prince Ioasaf, qui aurait décidé de renoncer aux plaisirs éphémères du monde des humains après avoir reçu l'enseignement chrétien de Varlaam, a connu un succès extraordinaire.

La première transposition en langue roumaine a été réalisée par Udriște Năsturel de Fierești, qui « a dirigé, avec modestie, une véritable campagne de réveil spirituel »²⁷⁹. Le manuscrit original de la traduction, terminée en 1649 par le clerc roumain, n'a pas été gardé, mais plusieurs de ses copies ont été découvertes. D'une valeur inestimable, la version d'Udriște Năsturel a été souvent étudiée par de nombreux exégètes, qui ont essayé, chacun à son tour, d'identifier le texte source utilisé par le fameux traducteur roumain. Une première hypothèse, élaborée par Nicolae Iorga et soutenue par P. P. Panaitescu et Nicolae Cartoian suggère que la *Vie des Saints Varlaam și Ioasaf* serait la traduction d'un original slave, à savoir le texte paru en 1637 au monastère Kutein; une seconde hypothèse, proposée par P. Vasiliu Năsturel, l'éditeur du ms. 3339, attire l'attention sur l'existence d'une œuvre source rédigée en langue grecque. Au terme d'une analyse détaillée de plusieurs fragments extraits de l'édition Kutein et de la

²⁷⁸ Dan Simonescu ed., *Alexandria*, ed. a II-a, Editura de stat pentru literatură și artă, București, 1958, p. 12.

²⁷⁹ Dan Horia Mazilu, *Varlaam și Ioasaf, Istoria unei cărți*, București, Minerva, 1981, p. 78. (notre traduction)

version d'Udriște Năsturel, Dan Horia Mazilu est arrivé à la conclusion que le clerc roumain « a traduit du slavon » (bien qu'il n'ait pas employé le texte de l'édition slave mentionnée ci-dessus) et qu'il n'a pas hésité de se servir, à la manière d'un véritable philologue, d'une traduction latine pour vérifier son interprétation du texte, ainsi que les solutions proposées.

Sindipa

Nicolae Cartoian est d'avis que les origines du *Conte de Sindipa le philosophe* doivent être cherchées dans « les littératures de l'Inde ancienne. [...] De l'Inde, le roman est passé en Perse [...] et de Perse le roman a voyagé plus loin, vers la Syrie. »²⁸⁰ Maintes fois évoqués, le transfert culturel, ainsi que le parcours indiqués par le chercheur roumain demeurent hypothétiques: « *ya que ni el original sanscrito ni la traducción pahlavi fueron nunca encontrados. Los eruditos se dedicaron a buscar rastros a traves de los cuales determinar esta filiacion.* »²⁸¹

Ce dont on est sûr, c'est que le *Conte de Sindipa* a gagné il y a longtemps sa célébrité. Le premier à l'avoir mentionné est le poète perse Aban al-Lahiqi (815-816), suivi, en 880, par l'écrivain arabe al-Yaqubi. En 957, l'historien arabe al-Mas'udi nous offre une première explication concernant l'origine et le possible auteur de la version originale de ce texte. Dans un chapitre de son livre *Muruy ad-dahab*, où il évoque les rois antiques de l'Inde, al-Mas'udi parle d'un philosophe nommé Sendebad, qui aurait vécu durant le règne du roi indien Kurush et aurait écrit un livre dont les protagonistes étaient un maître, son jeune disciple, l'épouse d'un roi et sept vizirs²⁸².

Dans l'Occident médiéval, le *Conte de Sindipa* a été transmis grâce à la traduction en langue latine de Jehan de Alta-Silva, qui a travaillé, au XII^e

²⁸⁰ Nicolae Cartoian, *Cărțile populare în literatura românească II, op. cit.*, p. 353. (notre traduction)

²⁸¹ Sofia Kantor, *El libro de Sindibad, Variaciones en torno al eje tematico Engaño –error, Anejos del Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, 1988.

²⁸² Elisabeta Paltrinieri, *Il "libro degli inganni" tra oriente e Occidente. Traduzioni, tradizione e modelli nella Spagna alfonsina*, Casa editrice le Lettere, Torino, 1992.

siècle, à partir d'une version hébraïque du texte. Sa traduction, qu'il faut envisager plutôt comme une adaptation de l'œuvre source, est connue sous le nom de *Dolopathos sive Historia septem sapientium Romae*.

La version grecque, mentionnée par Nicolae Cartoian, aurait davantage influencé les littératures slaves orthodoxes et aurait même représenté l'original à partir duquel a été réalisée la traduction en langue roumaine. Bien que cette hypothèse soit soutenue par plusieurs exégètes (Moses Gaster, I. C. Chițimia, Dan Simonescu ou Mircea Angheliescu), Magdalena Georgescu n'hésite pas à exprimer ses réserves en ce qui la concerne:

« Compte tenu de l'absence des textes grecs et slaves qui auraient circulé sur le territoire de la Dacoromania à une époque antérieure à celle à laquelle on date le premier manuscrit roumain de *Sindipa*, l'essai d'établir la source de la traduction roumaine devient une entreprise risquée. »²⁸³

Motivé par le désir de trouver une réponse à une question si délicate, le chercheur entreprend une analyse comparative du Ms. BAR. 1436 (la plus ancienne version roumaine) avec le seul texte bulgare, conservé jusqu'à cette date et paru à Budapest, en 1844. Malheureusement, les observations ramassées ne lui permettent pas de trancher de façon assurée le problème de l'identification de l'original.

Les nombreux manuscrits qui conservent le *Conte de Sindipa* témoignent du succès extraordinaire que ce roman populaire a connu dans les pays roumains. La copie de la version roumaine la plus ancienne qui ait été gardée – ms. 1436 de la Bibliothèque de l'Académie Roumaine – a été réalisée par Costea Dascălul de Șcheii Brașovului, qui l'aurait terminée le 25 novembre 1703.

Esopia

Le même Costea Dascălul, de Șcheii Brașovului, qui a copié le *Conte de Sindipa*, nous a également transmis la version roumaine la plus ancienne

²⁸³ Magdalena Georgescu ed., *Cuvânt și pocitaniiia filosofului Sindipa cu împăratul de țara Persiei*, ed. cit., p. 233.(notre traduction)

de la *Vie d'Esopé*, que l'on peut retrouver dans le même manuscrit, mentionné ci-dessus, et datant de 1703.

La biographie comique, qui évoque les années d'esclavage du mystérieux fabuliste Esopé, a connu « une transmission fluide », comme le souligne Corinne Jouanno²⁸⁴. En effet, pendant l'Antiquité, des bribes de la légende d'Esopé ont été évoquées par Hérodote, Aristophane ou Aristote, qui ont mentionné à la fois la période pendant laquelle Esopé a vécu comme esclave et ses dernières années, quand il a rempli la fonction de conseiller politique.

Dans la littérature roumaine ancienne, les premières traductions de la *Vie d'Esopé* ont été réalisées à partir d'une version rédigée en langue grecque. En 1795, Petru Bart fait paraître une autre traduction, dont la source serait une version en langue russe: *Viița și pildele preînțeleptului Esop*.

Archirie et Anadan

Le conte d'Archirie et Anadan, qui a su éveiller très tôt l'intérêt des lecteurs roumains, a une origine très disputée. Si, dans un premier temps, les chercheurs ont émis l'hypothèse d'un prototype hébreu ou grec, se laissant influencer par les nombreuses ressemblances existant entre le *Livre de Tobit* et la *Vie d'Esopé*, ultérieurement, ils ont évoqué de possibles origines syriennes ou babyloniennes.

Après avoir analysé avec attention toutes ces spéculations, C. Ciuchindel est arrivé à la conclusion que « *Le conte d'Archirie le philosophe...* et ses versions syriennes, arabes, slaves ou roumaines sont le résultat d'un long procès et l'œuvre de plusieurs personnes, différentes comme origine, mentalité et formation spirituelle. Sa cristallisation dans la version que nous venons d'énoncer s'est produite en trois étapes historiques [...]. Dans un premier temps, qu'on peut situer entre la moitié du VII^e siècle et le V^e siècle av. J. C., *Le conte d'Archirie le philosophe...* a connu une mise en évidence littéraire sous la forme d'un code de normes de conduite. »²⁸⁵

²⁸⁴ Corinne Jouanno, „La vie d'Esopé: une biographie comique” in *Revue des études grecques*, nr.118/ 2005, p. 392.

²⁸⁵ C. Ciuchindel, *Povestea lui Archirie filosoful...*, op. cit., p.18 (notre traduction).

Le problème de l'origine des versions roumaines s'avère être tout aussi difficile à résoudre. Au terme d'une longue réflexion, dont le but est d'identifier le texte source de la traduction roumaine, C. Ciuchindel estime, après avoir analysé avec attention 45 manuscrits, qu'il « n'y a pas deux textes qui se ressemblent »²⁸⁶. Le chercheur est toutefois d'avis que les copies gardées peuvent être regroupées en trois grandes familles, dérivées de deux sources différentes: une source serbe et une autre russe.

Le plus ancien manuscrit du livre d'*Archirie și Anadan* est conservé dans le Bibliothèque de l'Académie Roumaine (ms. 577). Tout porte à croire qu'il a été copié en 1708. C'est, du moins, ce que nous indique une notice du texte, introduite par le copiste Vartolomei de Maramureș, afin de préciser la date à laquelle il a fini la copie des textes précédant notre œuvre.²⁸⁷

Viața lui Bertoldo (La vie de Bertoldo)

Bertoldo, « le représentant typique du monde rural »²⁸⁸, entre en littérature en 1592, lorsque Giulio Cesare Croce della Lira fait paraître *Le sottilissime astuzie di Bertoldo*, un texte à l'intérieur duquel les éléments tirés des légendes bouddhistes et iraniennes, portant sur l'empereur Salomon, sont mélangés aux traditions populaires italiennes. Le succès extraordinaire de cette première œuvre de la trilogie bertoldienne encourage Croce à proposer une continuation des aventures du paysan rusé. Cette fois-ci, le protagoniste est le fils de Bertoldo, Bertoldino – *Le piacevoli e ridicole semplicità di Bertoldino figliolo dell'astuto ed accorto Bertoldo, con le sottili ed argute risposte della Marcolfa sua madre e moglie di esso Bertoldo*. Quelques années plus tard, Cammillo Scaligeri della Fratta rédige *Le buffonate di Cacasenno, figlio del semplice Bertoldino*, choisissant comme héros, Cacasenno, le petit-fils de Bertoldo.

²⁸⁶ *idem*, p. 133.

²⁸⁷ Magdalena Georgescu ed., *Archirie și Anadan în Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, vol. II, Editura Minerva, București, 1997, p. 125.

²⁸⁸ Nicolae Cartojan, *Cărțile populare în literatura românească II, op. cit.*, p. 457.

Nicolae Cartoian, de même que Galaction Verebceanu, l'un des éditeurs de la *Vie de Bertoldo*, sont d'avis que la première traduction de cette œuvre a été réalisée en langue grecque, en 1646, à Venise – encore une colonie grecque à l'époque. Cette traduction aurait été suivie par de nombreuses versions en portugais, espagnol, français (cette dernière traduction aurait d'ailleurs servi comme modèle aux versions en langue allemande et russe).

Pendant la seconde moitié du XVIII^e siècle, le roman de la *Vie de Bertoldo* entre dans les pays roumains, où il est connu grâce aux éditions grecques. L'original de la traduction en langue roumaine n'a pas été gardé, mais les copies existantes, originaires toutes de la Moldavie, soulignent le fait que c'est dans cette région – là que la traduction a été réalisée. En 1799, en Transylvanie, Petru Bart fait paraître une version abrégée, qui se donne à voir comme une traduction d'un texte rédigé en allemand: *Vieața lui Bertoldo și a lui Bertoldino feciorul lui, dimpreună cu a lui Cacasino nepotul lui*.

Après avoir analysé la transmission des textes de la *Vie de Bertoldo*, Galaction Verebceanu est arrivé à la conclusion que « la diffusion par voie manuscrite du roman populaire de Bertoldo dans notre littérature n'a pas connu la même intensité que la plupart des écritures de ce genre ».²⁸⁹ En effet, tel que le souligne le chercheur, seulement 8 manuscrits ont été conservés, dont 6 à Bucarest, un à Iasi et un autre au Musée Historique d'Etat de Moscou – fonds Zabelin 45641, no. 328. Ce dernier représente d'ailleurs la copie la plus ancienne de la *Vie de Bertoldo* (rédigée selon toute évidence avant 1774).

*

Malgré les limites imposées, que nous venons de présenter, le champ d'investigation demeure assez large, car les textes proposés pour l'analyse actualisent des types différents de mystificateurs. Le corpus de textes choisi pourrait susciter quelques interrogations ; d'un côté, parce qu'il ne réussit pas à englober tous les personnages trompeurs de la littérature roumaine ancienne. Cependant, nous n'avons jamais prétendu à l'exhaustivité. D'autre part, parce qu'il regroupe des textes assez divers, auxquels il

²⁸⁹ Galaction Verebceanu ed., *Vieața lui Bertoldo*, ed. cit., p. 20 (notre traduction).

s'efforce de trouver un dénominateur commun, à savoir le concept de mystification. Pourtant, ce regroupement n'est pas forcé, vu que tout texte littéraire se prête à plusieurs lectures:

« Les innombrables points de vue des interprètes et les innombrables aspects de l'œuvre se répondent, se rencontrent et s'éclairent mutuellement, en sorte que l'interprète doit, pour révéler l'œuvre dans son intégralité, la saisir sous l'un de ses aspects particuliers et qu'inversement un aspect particulier de l'œuvre doit attendre l'interprète susceptible de le capter et de donner ainsi de l'intégralité une vision renouvelée »²⁹⁰.

Le conte que nous nous proposons d'évoquer dans le présent travail est celui de l'attraction irrésistible que le mystificateur et la mystification ont su éveiller, depuis toujours, dans les cœurs des êtres humains. C'est, donc, la séduction de l'intelligence et de la ruse que nous envisageons d'illustrer dans le premier chapitre de cette étude, où nous présenterons, tout d'abord, l'héritage antique, biblique et médiéval du personnage rusé. Par la suite, nous essayerons de voir s'il est possible d'établir un prototype du mystificateur, qu'on pourrait définir comme « le meilleur représentant, associé en général à une catégorie »²⁹¹. Compte tenu de la diversité des trompeurs, qui n'ont parfois qu'un seul trait en commun, une figure idéale unique ne pourrait pas leur être assignée. Telle est la raison pour laquelle nous proposerons une classification « en air de famille » des mystificateurs, qui saurait mieux rendre compte de leurs ressemblances, mais aussi de leurs différences.

Dans un deuxième chapitre, nous étudierons le lexique de la mystification, afin de mettre en évidence les mots que les clercs utilisent pour (d)écrire la ruse, pour caractériser le décepteur ou pour évoquer les méthodes concrètes de la tromperie. Notre objectif n'est pas de réaliser une liste exhaustive des mots trompeurs dans les romans populaires étudiés, même si nous essayerons de souligner la richesse de ce vocabulaire.

²⁹⁰ Umberto Eco, *L'Œuvre ouverte*, trad. Chantal Roux de Bézieux, Seuil, Paris, 1965, p.36)

²⁹¹ Georges Kleiber, *La sémantique du prototype*, PUF, Paris, 1990, pp. 48-49.

Finalement, à partir des mots relevés, nous proposerons une typologie des trompeurs et des actions mystificatrices.

Le chapitre suivant se concentre sur le portrait du mystificateur ; une importance particulière sera accordée à son apparence physique, vu que ses traits de caractère ont été analysés dans les chapitres précédents, ainsi qu'à ses fonctions (c'est – à – dire aux actes que le rusé accomplit dans le récit). D'une attention spéciale bénéficieront également les décepteurs de genre féminin, dont il faut souligner le dynamisme extraordinaire, l'intelligence hors de pair et les réserves inépuisables de ruses. Suivant le modèle de Marilyn Jurich, nous les avons nommées « les sœurs de *Schéhérazade* ».

Une dernière partie de notre étude se concentrera sur la ruse verbale, l'alternance discours trompeur – déguisement extérieur, ainsi que sur l'importance de la parole dans le processus de mystification. Pour cela, des stratégies de séduction et de manipulation par la parole seront mises en évidence et des procédés tactiques seront analysés. Le rôle des conseillers dans la mise en œuvre de la tromperie sera également rappelé.

Finalement, à partir du *Motif – Index* conçu par Stith Thompson, nous proposerons une classification des actions mystificatrices dans les romans populaires étudiés. En général, la mystification, telle qu'elle est illustrée dans les œuvres littéraires, suppose des moyens et des objectifs différents, mais aussi de nombreuses modalités de mise en œuvre, qui ne peuvent pas être actualisées simultanément dans un même épisode (costumes, gestes, paroles).

Table des matières

| | |
|---|-----|
| INTRODUCTION: LE MONDE EN « TROMPE L'ŒIL » D'UN MARCHAND D'ILLUSIONS | 7 |
| 1. Pourquoi le mystificateur? | 7 |
| 2. La <i>translatio studii</i> –un glissement symbolique? | 14 |
| 3. La constitution du corpus | 15 |
| 3.1. Extensions et limites | 21 |
| 3.2. La nature de l'emprunt des modèles..... | 24 |
| I. LE MIRAGE DES ORIGINES OU LA GRANDE FAMILLE DES MYSTIFICATEURS | 37 |
| I.1. A la recherche d'un prototype | 37 |
| I.2. Des modèles apparentés mystérieusement..... | 38 |
| I.3. Un réseau complexe de traditions..... | 43 |
| I.3.1. L'héritage antique..... | 43 |
| I.3.2. L'héritage biblique..... | 51 |
| I.3.3. L'héritage médiéval..... | 59 |
| II. LE LEXIQUE DE LA MYSTIFICATION – LES MOTS DE LA TROMPERIE | 69 |
| III. LE PORTRAIT DU MYSTIFICATEUR..... | 87 |
| III.1. La notion de personnage littéraire..... | 87 |
| III.2. L'aspect physique et les qualités morales | 89 |
| III.3. «Les soeurs de Scheherazade » ou le mystificateur au féminin | 92 |
| III.4. Les fonctions du mystificateur..... | 97 |
| IV. LA SEDUCTION PAR LA PAROLE OU « LES PÉCHÉS DE LA LANGUE »..... | 101 |
| IV.1. L'importance de la parole dans la mystification | 102 |

| | |
|--|-----|
| IV.2. La manipulation par le discours | 118 |
| IV.3. Le conseil ou la manipulation enseignée aux autres | 126 |
| IV. 4. La stratégie de la ruse et ses procédés | 129 |
| V. LA MYSTIFICATION ET LE MYSTIFICATEUR DANS LES MOTIF -INDEX | 134 |
| CONCLUSION..... | 142 |
| BIBLIOGRAPHIE | 146 |



Editura Muzeului Național al Literaturii Române

CNCS PN - II - ACRED - ED - 2012 – 0374

Coperta colecției: *AULA MAGNA*

Machetare, tehnoredactare și prezentare grafică:

Luminița LOGIN, Nicolae LOGIN

Logistică editorială și diseminare:

Ovidiu SÎRBU, Radu AMAN

Traducerea sumarului și sintezei, corectură și bun de tipar
asigurate de autor

ISBN 978-973-167-148-2

Apărut trim. II 2013